

4. Rumyantseva I.M. Psychology of speech and linguopedagogic psychology. – M.: PERSE publishers: Logos, 2004. – 319 p.
5. Glossary on the Bologna Process: English- German-Russian. –Bonn: Published by the German Rector`s Conference, 2006. – 196 p.
6. grayharriman.com>blended\_learning.htm.
7. Michael McCarthy, Felicity O`Dell. Academic Vocabulary in Use. – Cambridge University Press.:7<sup>th</sup> printing, 2012. – P 6.

УДК 811

О.Н. Никольская

Российский университет дружбы народов

**КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ  
ЯЗЫКАХ: ОТРАЖЕНИЕ В ГЕНДЕРЕ**

**CONCEPT “FRIENDSHIP” IN ENGLISH, RUSSIAN, SPANISH:  
GENDER ASPECT**

*The article deals with the sphere of concept «friendship» in the national consciousness in terms of Russian, English and Spanish languages.*

*Keywords: sphere of concept «friendship», microconcept, gendered aspect, synonymic row.*

*Данная статья рассматривает гендерный аспект концептосферы «дружба» в национальном языковом сознании на материале русского, английского и испанского языков.*

*Ключевые слова: концептосфера «дружба», микроконцепт, гендерный аспект, синонимический ряд.*

Выбор языков для исследования не случаен. Принимая во внимание, что все три языка относятся к разным языковым группам, нам представляется необходимым провести типологический анализ, позволяющий обнаружить сходства и различия в понимании и использовании концептосферы «дружба» в группе славянских (русский), германских (английский) и романских (испанский) языков. Анализ статей из словарей русского языка позволил выделить семантическое поле концептосферы «дружба»,

разнообразное в семантическом отношении и достаточно четко структурируемое. Ядром поля является лексема «дружба», фиксируемая во всех лексикографических источниках. К ближайшей периферии концептуального поля мы отнесли такие компоненты, как «привязанность», «товарищество». Дальняя периферия представляет собой довольно широкий синонимический ряд: отношения – любовь – чувство и т.д. В рамках рассматриваемой нами концептосферы мы также выделили семантически связанные лексемы: существительное «друг» с его гендерной оппозицией «подруга» и глагол «дружить», образующие микрополя. Так, в концептуальном поле концепта «друг» толковые словари фиксируют одинаковые значения: тот, кто находится в дружеской связи с кем-либо; любимый человек; сторонник кого-либо; приятель. При анализе компонентов концептосферы стало очевидным, что они не имеют ярко выраженной гендерной дифференциации в объективации основополагающих концептуальных признаков.

В английском языковом сознании концептосфера «friendship» не вызывает особых затруднений в толковании, что позволяет легко определить ее семантическое поле. Ядром выступает существительное «friendship» («дружба»), а к ближайшей периферии относятся существительные «attachment» («привязанность») и «amity» («дружелюбие»). Дальняя периферия представлена такими лексемами, как relationship, relations, feelings. Основополагающий микроконцепт «friend» («друг»), входящий в структуру концептосферы «friendship» («дружба»), сопровождается такими элементами поля, как acquaintance («знакомый»), person you like («человек, который нравится»), comrade («товарищ»). В структуру поля также входит синонимический ряд из разговорного регистра речи. И если сама лексема «friend» не имеет гендерных различий в значениях, то ее синонимы показывают глубинные различия не только для «подруги» у женщин, но и для «подруги» у мужчин.

В рассматриваемой концептосфере в испанском языке мы можем выделить ядро – «amistad» («дружба») и ближнюю периферию – «trato» («контакты») и «relacion» («отношения»), где «trato» («контакты») имеет нейтральный оттенок для обозначения отношений, будь то родительские, профессиональные, дружеские или любовные отношения, а «relacion» подразумевает отношения, очень близко граничащие с интимными. В структуру концептосферы входит также микроконцепт «amigo/-a» («друг/подруга»), к периферии которого относятся «conocido/-a» («знакомый/-ая»), «camarado/-a» («товарищ»). У лексически нейтрального amigo/-a есть целый синонимический ряд узуальных лексем, присущих узуальному регистру речи и входящих в структуру концептуального поля. Сопоставление приведенных синонимов свидетельствует о разной гендерно обусловленной семантике.

Анализ семантического поля концептосферы «дружба» микроконцепта «друг» как ее основного компонента показал, что они представляют собой схожие по основным семантическим признакам, но в то же время, различные структуры. Состав и структура семантического поля концептосферы «дружба», мотивация и специфика значения отдельных компонентов передают специфику лексико-семантической наполненности языка в разных социумах и одновременно позволяют выявить систему гендерных признаков, характеризующих микроконцепт «друг».

В русском, английском и испанском языковом сознании сложилось неоднозначное, порой даже противоречивое понимание дружбы, что свидетельствует о дружбе как о многоаспектном явлении. Знание друга как самого себя предполагает знание его положительных качеств и прощение отрицательных. Несмотря на то, что дружба характеризуется как отношения длительные и постоянные, она может быть прервана и вновь возобновлена.

Наряду со схожими характеристиками концептосферы «дружба» в трех рассматриваемых языках мы обнаруживаем и принципиальные различия, гендерная дифференциация в восприятии которых выражена не столь ярко. Так, если в понимании самого понятия «дружбы» среди носителей указанных языков нет особенных различий, то в толковании некоторых ее свойств наблюдаются расхождения.

Для носителей русского языка друг – это человек, связанный с кем-либо дружескими отношениями, любимый человек, сторонник интересов.

У носителя английского языка friend (friend) – человек, который очень тебе нравится и с которым ты любишь проводить время, тот, кто оказывает материальную помощь.

Для испанца amigo (друг) – это тот, кто дружит, строит отношения, которым присуща эмоциональность и чувственность. Принимая во внимание горячую натуру испанцев, можно считать обоснованным появление такого компонента значения «друг», как «любовник, сожитель вне брака». Это значение ставит во главу угла физические отношения как первооснову, отличаясь от русского понимания слова «друг». В английском же языке компонент выражен отдельной лексемой «boyfriend» или «girlfriend». Русское понимание исключительности друга в испанском языке тоже представлено, однако не в лексеме «amigo» (друг), а в его синониме – «compañero», что на русский язык может переводиться как «товарищ». В английском и испанском языках одним из обязательных условий является тот факт, что друг не может быть членом той же самой семьи, дружеские и родственные отношения противопоставляются. В русском языке такого четкого противопоставления нет. Скорее, наоборот, родственные отношения приравниваются к дружеским.

Таким образом, анализ ассоциативных реакций позволяет представить динамичную организацию концептуального поля «дружба» в русском, английском и испанском языковых сознаниях и выявить его гендерные и

национально-культурные особенности. Концептосфера «дружба» является универсальной и существует во всех языках, но в то же время она носит гендерную и этнокультурную специфику и входит в национальную концептосферу.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов В. М. История лингвистических учений. Учебное пособие – М., Языки славянской культуры, 2001.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология.- М., 1980.
3. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., Русские словари, 1997.
4. Ляпин С. Х. Концептология : к становлению подхода / Концепты. Вып. 1 – Архангельск, 1997.

#### REFERENCES

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 2003.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture .

УДК 81

О.Н. Никольская, Т.М. Качалина  
Российский университет дружбы народов

#### МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

#### METAPHOR IN POLITICAL DISCOURSE

*В статье рассматривается одно из самых выразительных и манипулятивных средств политического дискурса – политическая метафора. В статье представлены функции политической метафоры и трудности передачи с английского языка на русский.*

*Ключевые слова: средства воздействия, политическая метафора, политический дискурс, манипуляция, перевод метафоры.*

*The article presents one of the most expressive and manipulative means in political discourse – political metaphor. This article deals with functions of political metaphor and translation problems from English into Russian.*